

# 「骨水泥」加錳 骨折速「埋口」

## 港大學者夥內地改良現有技術 長者骨鬆難「打釘」都有得醫



國家科技獎

隨着人口老化，骨質疏鬆症愈見普遍，全球每3秒就有一宗因骨質疏鬆症引致的骨折發生，幸近年骨科生物工程在矯形外科的發展屢見突破。由香港大學李嘉誠醫學院矯形及創傷外科學系伍振民基金（骨科生物工程）教授呂維加聯合蘇州醫院共同進行、歷時逾十載的研究，成功優化現有的「骨水泥技術」，在加入含錳（Strontium）生物活性材料後，促進骨頭生長。由於研究成果斐然，去年獲頒國家自然科學獎二等獎。

香港文匯報記者 高鈺

當人年紀漸長，身體機能會逐漸走下坡，長者更容易出現骨質疏鬆的情況。過去三十多年，港人因骨質疏鬆導致髖骨骨折率增加了三倍。若長者遇到骨折，難以用傳統方法，如「打釘」及骨折夾板等固定。至於「骨水泥」並不含生物活性，雖能支撐骨骼，但因缺乏生物活性材料，不能令骨骼生長。

研究骨質疏鬆的呂維加，積極為骨科及矯形外科尋找新的治療方法，他與研究團隊，聯合內地的蘇州大學附屬第一醫院，共同研究改良現有治療骨折的限制，該項目名為「骨質疏鬆性椎體骨折微創治療體系的建立及應用」。

### 拓微創方法 縮術後恢復期

新治療方法是優化現有的「骨水泥技術」，在傳統的「骨水泥」中加入含錳生物活性材料，除了可以更緊附及支撐骨骼外，也可以刺激骨折周圍的骨質生長，將骨水泥及骨骼融為一體。同時，為縮短病人手術後的恢復期，研究人員積極發展微創手術方法，可以更快更安全地進行手術。

為方便理解，呂維加將骨骼比喻為樹，樹幹會

因老化而變得脆弱及鬆動，容易被颶風打斷。若把含錳的「骨水泥」注射入樹幹裡，骨水泥除了可支撐着樹幹外，亦能刺激樹幹生長。

### 兩地分工合作「強強」創佳績

香港院校與內地經常合作，呂維加形容，兩地合作可謂「強強聯手，必出好成績」。港大及蘇州大學的研究團隊分別扮演不同的角色，前者負責研發新材料，後者主力微創手術，將新發明實施在臨床上。

他續說，兩地的合作優勢甚多，第一，雙方容易溝通，即可用英文，但還是中文比較方便；其次，香港的市場較內地小，若果將研究成果實際應用在臨床上，內地可以提供較多的機會；在生物科技的領域上，需要的研究專員較多，而內地地大物博，有較大的人才資源。

所謂「預防勝於治療」，呂維加現時正在研究如何預防骨質疏鬆，他引用《黃帝內經》中的「上工治未病，中工治已病，下工治末病」，指有了治療方法後，就是時候研究如何預防骨質疏鬆。



呂維加與內地學者聯手研究優化現有的「骨水泥技術」，加入含錳生物活性材料，促進骨頭生長。此研究成果斐然，去年獲頒國家自然科學獎二等獎。

# 蔡功譜校建藝廊 師生同臨摹名畫



蔡功譜中學「藝術廊」以西方藝術流派發展創作主軸。學校供圖

蔡功譜中學師生與壁報師Adam Lo協力完成「藝術廊」壁畫。學校供圖

藝術能陶冶性情，聖公會蔡功譜中學早前在校舍二樓視覺藝術室外的走廊創設「藝術廊」，由師生在廊壁上臨摹繪畫出西方藝術史上極具代表性的畫像《蒙娜麗莎》等，在美化校園之餘亦讓到校人士接觸及了解藝術源流，欣賞名作畫風。

為讓學生更掌握西方藝術歷史變

遷，及培養他們的鑑賞能力，蔡功譜中學的視藝科老師經過深入考究和籌劃後，決定以西方藝術流派發展創作主軸創作「藝術廊」的壁畫，參考作品包括達文西的《蒙娜麗莎》、寶加的《芭蕾舞者》、安迪華荷的《金寶湯罐頭》及草間彌生的《南瓜》等。

該校邀請了壁報師Adam Lo設計及製作「藝術廊」，讓學生透過參與製

作加深對西方藝術史的認識，並從中嘗試了解藝術家的創作理念和技巧，同時加強對學校的歸屬感。

「藝術廊」於2016年10月動工，一年後竣工並開放予訪校人士參觀，校方稍後將培訓多名高中視藝科學生成為導賞員，長遠會將「藝術廊」作品製作成電子書，期望學生將藝術知識及學習心得與他人分享。

香港文匯報記者 高鈺



中大工程學院與商湯科技簽訂協議，合作推動人工智能教育。中大圖片

# 中大商湯科技合育AI人才

香港文匯報訊（記者 高鈺）香港中文大學工程學院與全球領先的人工智能平台商湯科技近日簽訂合作協議，於未來三年聯手培育新一代人工智能人才，包括舉辦國際性中學生人工智能交流展示活動，發掘表現優異的學生，鼓勵他們投考大學工程學科。

中大表示，雙方會在教育事宜上積極合作，鼓勵學生探索人工智能科技，並加深他們對人工智能的認識，教授他們正面及道德地使用人工智能，了解當中的限制和風險。

雙方期望促進人工智能研究相關範疇上的合作，開拓更多有關人工智能的應用及機遇。

# 粵普雙修 趣味更優



普通話是現代的語言，而粵語是古老的語言，研讀文學作品的時候，當然用任何一種語言都可以，但如果能同時掌握兩種語言，讀文學作品時的趣味更會大增。現時用作共同語的普通話，主要以北方口音和詞彙為基礎；而古人創作詩文時，則用古代漢語。古漢語跟粵語比較相似，例如普通話用「喝、吃」，古漢語和粵語都用「飲、食」，普通話多用雙音節詞，如「眼睛」、「耳朵」、「嘴巴」、「鼻子」，古漢語和粵語都慣用單音節詞：「眼」、「耳」、「口」、「鼻」等。

### 普讀《紅樓夢》 粵讀唐宋詩

普通話和粵語在發音方面的差異大，但用粵普口音來讀不同的文學作品，又的確是各擅勝場。讀《紅樓夢》的時候，書中的諧音雙關，用普通話來讀，則趣味盎然。賈寶玉夢遊太虛幻境時，看到各人命運的冊子：「……（寶玉）再去取『正冊』看，只見頭一頁上便畫着兩株枯木，木上懸着一圍玉帶，又有一堆雪，雪下一股金簪，也有四句言詞，道是：『可嘆停機德，堪憐謫絮才，玉帶林中掛，金簪雪裡埋。』寶玉看了仍不解……」當中以「玉帶林中掛，金簪雪裡埋」，暗示林黛玉和薛寶釵二人都沒有好結局。「玉帶林」（yù dài lín）用普通話倒過來讀就是林黛玉，「金簪雪」就是「寶釵」，「雪」（xuě）跟「薛」（xuē）普通話近音。還有在太虛幻境中，警幻仙子燒的香和茶酒的名稱：「群芳髓（suǐ）」，「萬艷同杯（bēi）」、「千紅一窟（kū）」，諧音就是「群芳碎（suì）」、「萬艷同悲（bēi）」、「千紅一哭（kū）」，以粵語發音，就不容易讀到如此巧妙的文學設計。同理，現在內地和香港交流頻

繁，有時看到一些字詞或說法莫名其妙，試試用普通話來讀，也許就能知曉。香港有美食廣場稱「大食代」，粵語讀來奇奇怪怪，原來普通話跟「大時（shí）代」諧音雙關。

反過來說，粵語因為古老，在研讀唐宋詩文時，尤其能派上用場。好像柳宗元的《江雪》：「千山鳥飛絕，萬徑人蹤滅。孤舟蓑笠翁，獨釣寒江雪」，「絕」（zyut6）、「滅」（mit6）、「雪」（syut3）都押入聲韻，詩人通過短促的收音，表達出不平和孤絕之感，如果用現代普通話來讀，就讀不到短促的「入聲」韻了。又如杜甫《春望》：「國破山河在，城春草木深。感時花濺淚，恨別鳥驚心。烽火連三月，家書抵萬金。白頭搔更短，渾欲不勝簪。」粵語讀來深（sam1）、心（sam1）、金（gam1）、簪（zam1），都能押韻，但普通話卻不太押韻（深 shēn、心 xīn、金 jīn、簪 zān），出現了四個韻母，原因是普通話演變到沒有-m這類韻母，因此變得不太押韻。

### 「萬事得」「馬自達」同樣譯得妙

有個有趣的說法，說翻譯「福爾摩斯」的人是用潮州話的，因為潮語的「福」讀hog4，與福爾摩斯（Holmes）的H音吻合。姑勿論這說法是真是假，都在說明多懂不同方言和口音，會使閱讀變得更有意思，理解更深刻。日本的汽車品牌MAZDA，香港叫「萬事得」、內地和台灣叫「馬自達」，同樣譯得巧妙，同樣可堪玩味。如果粵語或普通話都很好，領會文字和文學的層次就會不同了。



譚志明 香港中國語文學會（標題與小題為編者所加）

# 國家名「片語」 窺見風土情



英語筆欄

本期「英語筆欄」為大家介紹5個與國家名相關的片語（phrases），這些用語既常用且生活化，他們的由來更反映其國家人民和文化風俗的獨特一面。

### 1. Greek to me

Greek指希臘文，「Greek to me」是指對事情一竅不通，毫無頭緒。無論是希臘文化或希臘語言均博大精深，並非每個人都能領略到，因此「Greek to me」這個片語暗指讓人晦澀難懂的事情。

例句：I've tried to read Shakespeare, but it's all Greek to me.（我有嘗試過閱讀莎士比亞的作品，可是看不懂。）

### 2. go Dutch

Dutch指荷蘭人，「Go Dutch」的由來是嘲笑荷蘭人從不宴請賓客，要求客人自付的習慣，亦即是平時所指的「AA制」。假如出席與朋友的聚餐或參加派對的時候需要各自分賬的話，這個片語便大派用場了。

例句：I can't let you pay for the whole bill, let's go Dutch.

（我不能讓你支付整筆賬單，還是各付各的吧！）

### 「for England」配動詞不同用法

#### 3. talk for England

England指英格蘭，「Talk for England」這個片語是用來形容某人長篇大論、滔滔不絕，帶有諷刺意味。

另外，「for England」亦可配上其他動詞，例如「eat for England」就指某人吃個不停的意思。

例句：Whenever Judy gets excited, she can talk for England!

（每當茱迪興致勃勃時，她都可以講個沒完沒了。）

#### 4. excuse/forgive my French!

「Excuse/forgive my French!」的字面翻譯是「請原諒我的法語」。這個片語出現的原因與法國人思想較為開放有關。翻查字典，除了French toast（法式吐司）和French fries（薯條）之外，不少與French搭配的詞語均是色情或負面的，例如French pox/French disease（性病）、French print（色情照片），就連French kiss（法式濕吻）也令人聯想到法國人在性方面的放蕩形象。因

此，當人們忍不住罵髒話的時候，便會很自然地補上一句「Forgive my French」、「Excuse my French」（對不起，我說了粗話）。

#### 5. when in Rome, do as the Romans do

Rome是意大利首都羅馬，Romans指羅馬人。「When in Rome, do as the Romans do」直譯為「在羅馬的時候，要學習當羅馬人」，意指入國問禁，入鄉隨俗。

當你到訪別人的地方旅遊或居住時，就應當尊重當地人的文化和習俗，積極融入他們的生活。

例句：Peter always felt if he was an alien in Hong Kong, even though he has tried his efforts to do as the Romans do.

（儘管彼得已盡力地入鄉隨俗，他仍然感到自己像個生活在香港的外國人。）

### 簡佳榮

香港專業進修學校

語言通用教育學部講師

網址：www.hkct.edu.hk/

聯絡電郵：dlgs@hkct.edu.hk

（標題與小題為編輯所加）

